



**JUDICIAL RESEARCH &
TRAINING INSTITUTE**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE JUDICIAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE
OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE ACADEMY OF JUSTICE UNDER THE SUPREME COURT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

THE JUDICIAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE ACADEMY OF JUSTICE UNDER THE SUPREME COURT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”),

RECOGNIZING the need to promote and foster development of the judicial systems and judge training in the respective countries;

DESIRING to strengthen and further develop cooperation between the Parties,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

1. The Parties, subject to the laws and international laws in force in each country, agree to establish and maintain long-term and mutually beneficial relationship between the two countries on the basis of equality and mutual respect; however, this Memorandum of Understanding (MOU) does not affect any international agreements to which it is a party.

2. The Parties agree to promote and develop cooperation in the area of training of judges, and mutually cooperate in the exchange of judicial information of their respective countries.
3. Each Party agrees to broaden and expand relations between the Parties through cooperative activities of this MOU.

ARTICLE II

AREAS OF COOPERATION

Each Party shall endeavor to encourage and promote the cooperation in the following areas based on prior consultation:

- (1) organize joint conferences, symposia, or seminars in the areas of interests as mutually agreed upon by the Parties;
- (2) exchange court decisions, articles, or analysis of judicial practices of their respective countries concerning international legal issues;
- (3) arrange and facilitate visits and cooperative activities of lecturers and professors;
- (4) provide training materials or reference materials to the other Party as appropriate;
- (5) arrange and facilitate visits and cooperative activities of high-ranking judges and court officials to develop skills and build capacities for job performance;
- (6) facilitate short and long-term programs as needed in relevant areas of interests of professors, judges, staffs, and students; and
- (7) exchange mutual understanding concerning on-site training practices.

ARTICLE III

EFFECT, IMPLEMENTATION AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. This MOU has no binding legal effect. It is not intended to create or alter any existing or future legal rights.
2. The Parties may make further agreements or arrangements for implementing this MOU.
3. This MOU does not constitute any obligation of funds by either Party. Financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities arising from the implementation of MOU shall be conducted by each Party unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.

ARTICLE IV
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This MOU shall come into force on the date of the signing by the Parties.
2. This MOU shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter remain in force for an indefinite period unless either Party terminates this MOU by notifying the other Party in writing at least six (6) months prior to its intention to do so.
3. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be in writing.

ARTICLE V
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising out of the interpretation, implementation or application of any of the provisions of this MOU shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations between the Parties.

This MOU is signed in duplicate texts in Korean, Kazakh and English languages, each being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE JUDICIAL RESEARCH AND
TRAINING INSTITUTE OF THE REPUBLIC
OF KOREA

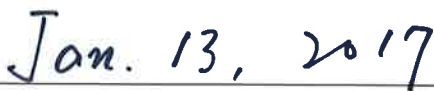


CHO YONG-KOO
PRESIDENT

FOR THE ACADEMY OF JUSTICE UNDER
THE SUPREME COURT OF THE REPUBLIC
OF KAZAKHSTAN



MURAT BEIBITOV
RECTOR



DATE



DATE



JUDICIAL RESEARCH &
TRAINING INSTITUTE



대한민국 사법연수원과 카자흐스탄 대법원 사법아카데미 간의 사법협력에 관한 양해각서

대한민국 사법연수원과 카자흐스탄 대법원 사법아카데미(이하 한쪽을 지칭할 때는 ‘당사자’라고 하고, 양쪽을 지칭할 때는 ‘양 당사자’라고 한다)는,

양국의 사법제도 발전 및 법관연수 개선을 위한 교류 및 협력을 증진시킬 필요를 인식하고,
양 당사자의 우호관계를 강화하기를 희망하여

아래와 같이 양해각서를 체결한다.

제1조 목적

1. 양 당사자는 국내법과 국제법에 따라 동등한 권리와 상호 존중을 기반으로 장기적이고 상호 호혜적인 관계를 설정하고 유지한다. 다만, 본 양해각서는 대한민국과 카자흐스탄이 당사자인 국제협약에 영향을 미치지 아니한다.

2. 양 당사자는 법관연수 분야에서 개선을 촉진하고 각 국의 사법 정보의 교환을 증진시키기 위하여 상호 협력한다.
3. 양 당사자는 본 양해각서에서 정한 교류활동을 통하여 상호 관계로 강화 및 확장할 것을 합의한다.

제2조

교류협력 분야

양 당사자는 사전 협의 하에 아래 분야의 사업 진행을 위하여 상호 협력한다.

- (1) 양 당사자는 상호 관심 있는 분야에 관하여 공동 컨퍼런스, 심포지엄, 세미나를 개최하도록 노력한다.
- (2) 양 당사자는 국제적인 법적 문제를 협력하여 연구하기 위하여 각자의 판결례, 평석 또는 실무 해설서를 교환한다.
- (3) 양 당사자는 강사 및 교수진의 교류와 방문을 지속한다.
- (4) 양 당사자는 필요에 따라 각 기관의 연수 교재와 간행물을 교환한다.
- (5) 양 당사자는 고위 법관과 공무원의 지식 함양과 해당 직위에 필요한 역량 강화를 위해서 대표단의 교류와 방문을 추진한다.
- (6) 양 당사자는 교수진, 법관, 직원과 연수생의 공통 관심 주제에 대하여 장·단기 연수의 진행을 추진한다.
- (7) 양 당사자는 원격교육에 대한 각자의 경험을 교환한다.

제3조

효력, 이행 및 재정협정

1. 본 양해각서는 법적 구속력이 있는 권리나 의무를 생성하지 않는다.
2. 양 당사자는 본 양해각서에서 정한 사항의 이행에 관하여 별도의 협의에 따라 구체적으로 결정한다.
3. 양 당사자는 본 양해각서에서 정한 사항을 이행하기 위해 발생한 비용을 각자 부담한다. 다만, 양 당사자가 협상을 통해 서면으로 다르게 약정한 경우에는 그에 따른다.

제4조

효력 발생, 기간 및 종료

1. 본 양해각서는 양 당사자가 서명한 날부터 효력이 발생한다.
2. 본 양해각서는 5년간 유효하며, 그 후에도 어느 일방이 상대방에 대하여 최소 6개월의 기간을 둔 서면통지를 함으로써 각서의 효력을 소멸시키지 아니하는 이상 계속하여 유효하다.
3. 본 양해각서는 양 당사자의 서면 합의에 의하여 개정할 수 있다.

제5조

분쟁해결

본 양해각서의 적용과 관련하여 분쟁이나 의견 불일치가 발생하는 경우에는 상호 협상을 통하여 해결한다.

본 양해각서는 한국어, 카자흐스탄어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 각 문서는 정본으로서의 동등한 효력을 갖는다. 해석상 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 사법연수원

카자흐스탄 대법원 사법아카데미



조용구
사법연수원장



마라트 베이비토브 (MURAT BEIBITOV)
사법아카데미 원장

2017. 1. 13.

일자

2017. 1. 17.

일자



JUDICIAL RESEARCH &
TRAINING INSTITUTE



**КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
СОТ ЖҮЙЕСІНДЕГІ ЗЕРТТЕУ ЖӘНЕ ДАЯРЛАУ ИНСТИТУТЫ
МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ЖОҒАРҒЫ СОТЫНЫҢ ЖАНЫНДАҒЫ СОТ ТӨРЕЛІГІ АКАДЕМИЯСЫ
АРАСЫНДАҒЫ
ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМЫ**

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ СОТ ЖҮЙЕСІНДЕГІ ЗЕРТТЕУ ЖӘНЕ ДАЯРЛАУ ИНСТИТУТЫ
МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ЖОҒАРҒЫ СОТЫНЫҢ ЖАНЫНДАҒЫ СОТ ТӨРЕЛІГІ
АКАДЕМИЯСЫ (бұдан әрі жекеше «Тарап» және көпше «Тараптар» деп аталады),

Тиісті елдерде сот жүйелері мен судьялар оқуын дамытуды нығайту қажеттігін мойындай отырып;

Тараптар арасындағы ынтымақтастықты нығайту және одан әрі дамытуға ниет білдіре отырып,

Мына төмендегілер туралы келісті:

**І БАП
МАҚСАТЫ**

1. Тараптар, әр елде қолданылып жүрген заңдары мен халықаралық заңдарға бағына отырып, теңдік және өзара құрмет негізінде екі елдің арасындағы ұзақ мерзімді және өзара тиімді қарым-қатынас құруға және қолдауға келіседі; алайда, осы Өзара Түсіністік Туралы Меморандумы (ӨТМ) ол қатысушысы болып табылатын кез келген халықаралық келісімдерге әсер етпейді.

2. Тараптар судьяларды оқыту саласындағы ынтымақтастықты насихаттау және дамытуға, сондай-ақ олардың тиісті елдерінің сот ақпаратымен алмасуда өзара ынтымақтасуға келіседі.
3. Тараптардың әрқайсысы осы ӨТМ-ның ынтымақтастық қызметі арқылы Тараптар арасындағы қарым-қатынастарды кеңейтуге келіседі.

II БАП

ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ САЛАЛАРЫ

Әрбір Тарап алдын ала кеңесу негізінде келесі бағыттар бойынша ынтымақтастықты ынталандыруға және дамытуға ұмтылады:

- (1) Тараптар өзара келісілген мүдделер саласында бірлескен конференциялар, симпозиумдар немесе семинарлар ұйымдастырады;
- (2) халықаралық құқықтық мәселелері бойынша өз елдерінің сот шешімдері, мақалалар немесе сот практикасы талдауымен алмасу;
- (3) оқытушылар және профессорлардың бірлескен қызметін және сапарларын ұйымдастырады және жағдай жасайды;
- (4) басқа Тарапқа тиісті оқу материалдарын немесе анықтама материалдарын беру;
- (5) жоғары лауазымды судьялар мен сот органдары лауазымды адамдарының дағдыларын дамытуға және жұмысты орындау үшін әлеуетті арттыруға сапарлар және бірлескен іс-шаралар ұйымдастыру және жағдай жасау;
- (6) профессорлар, судьялар, қызметкерлер және студенттердің мүдделерінің тиісті бағыттары бойынша қажетінше қысқа мерзімді және ұзақ мерзімді бағдарламаларына жағдай жасау; және
- (7) жұмыс орнында оқу практикасы бойынша өзара түсіністікпен алмасу.

III БАП

ӘСЕРІ, ЖҮЗЕГЕ АСЫРЫЛУЫ ЖӘНЕ ҚАРЖЫЛЫҚ ШАРАЛАР

1. Бұл ӨТМ заңмен ештеңеге міндеттемейді. Ол қолданыстағы немесе болашақ кез-келген заңды құқықтарды жасау немесе өзгертуге арналмаған.
2. Тараптар осы ӨТМ-ды жүзеге асыру үшін одан әрі келісімдер немесе шаралар жасай алады.
3. Бұл ӨТМ-да Тараптарды қандай да бір қаражатпен міндеттемейді. Егер Тараптармен жазбаша басқаша келісілмесе, Меморандумды жүзеге асыру кезінде туындайтын ынтымақтастық қызмет үшін шығындарды өтеуді әрбір Тарап жүргізеді.

IV БАП
КҮШІНЕ ЕНУІ, МЕРЗІМІ ЖӘНЕ ТОҚТАТЫЛУЫ

1. Осы ӨТМ Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді.
2. Бұл ӨТМ-ның 5 (бес) жыл мерзім күші болады және әр Тарап Меморандумды тоқтату туралы өзінің ниетін алдын ала кем дегенде алты (6) ай бұрын жазбаша нысанда басқа Тарапты хабардар етпесе, осы ӨТМ-ның белгіленбеген мерзімге күші болады.
3. Кез келген қайта қарау, өзгерту немесе түзету Тараптардың келісімімен жазбаша түрде бекітіледі.

V БАП
ДАУЛАРДЫ РЕТТЕУ

Осы ӨТМ-ның ережелерін түсіну, жүзеге асыру немесе қолдану кезінде туындайтын Тараптар арасындағы кез келген айырмашылық немесе дау Тараптар арасындағы өзара консультациялар немесе келіссөздер арқылы шешілуі тиіс.

Бұл ӨТМ, әрбір мәтінінің бірдей заң күші бар, корей, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды. Түсіну кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
СОТ ЖҮЙЕСІНДЕГІ ЗЕРТТЕУ ЖӘНЕ
ДАЯРЛАУ ИНСТИТУТЫ ҮШІН



ЧО ЁНГ-КО
ПРЕЗИДЕНТ

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ЖОҒАРҒЫ СОТЫНЫҢ ЖАНЫНДАҒЫ
СОТ ТӨРЕЛІГІ АКАДЕМИЯСЫ ҮШІН



МҰРАТ БЕЙБІТОВ
РЕКТОР

13. 01. 2017

Күні

17. 01. 2017

Күні